

Digitales Brandenburg

hosted by **Universitätsbibliothek Potsdam**

Das Spruchbuch nach Saadja

Bondi, Jonas

Halle, 1888

Capitel VII.

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-936

V. 22 b. ותחאדתך פי יקשתיך „und sie unterhält sich mit dir bei deinem Erwachen.

V. 26. פאנה יטן אן ואד אלאמרה אלואניה פיזאד רניף נבו „Er glaubt, dass der Preis des buhlerischen Weibes dem Preise eines Leibes Brodes gleiche; doch sie“ u. s. w. Zu diesem Verse werden 3 Auslegungen gegeben. (ולקולה כי בעד אשה זונה ג מעאני). Der Thor meint, um ein Stück Brod in den Besitz der Buhlerin zu gelangen; er gewinnt sie um sein Kostbarstes, um seine Seele. Oder er glaubt wie den Hunger schuldlos mit Brod, so die Leidenschaft mit der Buhlerin stillen zu können; das Gegentheil findet statt; das Brod erhält die Seele, die Buhlerin zerstört sie. Drittens glaubt er mit einem Stück Brod sein Verbrechen sühnen zu können; sein Loos ist die Bedrängniss der Seele.

Capitel VII.

V. 3. (ינאקן אלעקל — חסר לב

V. 9—11. פי גלם מן עשייה יום ענד תגנין אלליל ואלאפל פאדא באמראה תלקיה פי הייה זאניה סאלבה אלקלוב. האמיה זואילה „Im Dunkel des Zwielichts, bei dem Düster der Nacht und Finsterniss. Und siehe eine Frau kommt ihm entgegen im Aufzug einer Hure, eine Herzensdiebin. Liebestrunken ist sie und flatterhaft und nicht halten sich in ihrer Wohnung ihre Schritte). cod. A. u. B. übersetzt im Gegensatze zu den anderen Handschriften ²⁾ זאלבה אלקלוב oder כאלבה — נצורת לב

¹⁾ An verschiedenen Stellen des Kitâb al-Amânât wird auf diese Uebersetzung des חסר לב Werth gelegt, so p. 68, 128.

²⁾ Letztere Uebersetzung mit dem Doppelsinn „zerstören“ und „täuschen“ scheint die richtige. Meiri in der zweiten Erklärung חרבת ודעיקר שפירושו לשון חורבן. D. Kimchi im Namen seines Vaters נצר s. r. דעת

gibt einen passenden Sinn. Eine Rechtfertigung der Uebersetzung findet sich im ganzen Capitel nicht.

V. 16—18. וְקָדַן נְגִדַת סְרִירֵי נְגֹדָא וּאֲרַאיכָא מִן הַשּׁוּ מִצְרַיִם. תְּעָאֵל נְרוּי מִן אֱלֹדוֹד לִילְנָא וּבְבִרְתָּ מִצְנֻעֵי בְּמִסְךְ וְעִנְבֵר וְעוֹד טִיב. „Mein Ruhebett habe ich mit Teppichen belegt, und Prachtpolstern von aegyptischer Füllung. Mein Bett habe ich beräuchert mit Moschus, weisser Ambra und wohlriechendem Aloeholz.¹⁾ Komm wir wollen uns sättigen an der Liebe unsere Nacht bis zum Morgen und uns ergötzen an der Liebe.“

V. 20 b. וְלִים יִגִּי אֵלַי יוֹם אֱלֹאֲצָחָא. „und er kommt nicht bis zum Opfertage²⁾.“

V. 22. רֵאִיתָהּ מִנְשִׁלְקָא וְרַאֲהָא וְהוּא נֹאפֵל כְּתוֹר יִדְבֵל אֵלַי. (אל) מִקְצֵב וּכְעֹאכֶם אֵלַי אֲדָב אֱלֹנְהָאֵל. Der Commentar nimmt dieses Capitel sowohl nach dem Wortsinne als Warnung vor der Unzucht, als auch bildlich; indem er unter dem

¹⁾ Die Uebersetzung der Gewürze stimmt mit Ps. 45, 9. Cant. 4, 14 u. Exod. 30, 23. S. bei Ewald, Merx, Lagarde, nur dass Cant. *הטבות* mit *צנל* gegeben wird; wohl wegen des folgenden *עיראן*. Bei *הטבות* scheint für S. der Begriff des Hervorragenden, Prächtigen massgebend gewesen zu sein nach Targ. zu Deut. 26, 18. Vgl. Ibn Ganach col. 220 l. 29. u. Kimchi s. r. *הטב*, Auch Meiri 2te Erklärung des Wortes.

²⁾ Rouener Glossator col. 135 n. 42 פִּיּוּר פִּיּוּר אֱלֹצְחָיָהּ הִיא אֱלֹדְבִיָּהּ Ps. 81, 4 übersetzt S. *בכסה* — *עלי צחיה*, indem er es vom Targumischem *נכס* ableitet. Vgl. Ewald l. c. p. 58. Rouener Glossator z. St. n. 42 אֱלֹצְחָיָהּ. Ausser bei Menahem ben Saruk fand ich diese Ableitung bei keinem jüdischen Exegeten. Menahem im Machberet ed. Philipowski p. 107 erwähnt sie im Namen der *יש מפרשים*, worunter gewiss Saadja verstanden ist.

³⁾ Im Kitáb al-Amánát p. 284 stellt S. dem *מוסר* ein *מוסר* *הכמים* gegenüber, Letzterem folge, wer seinen Begierden nachginge und sich nicht beherrsche; als Beleg werden auch die 4 letzten Worte unseres Verses aufgeführt, demnach wäre hier zu übersetzen „und wie der verkehrt Handelnde der Zucht der Thoren.“ Bei uns im Comm. keine direkte Erklärung dieser Worte. Jes. [3, 16; Paulus p. 26. אֱלֹאֲפִתְכָאֵר בְּאֲרֹגְלָהֶם יַעֲכֹסוּן 3, 18 p. 27.

verführerischen Weibe die weltlichen Güter (אלדניא) und ihre Lockungen versteht. Beide Auffassungen werden eingehend besprochen und mit zahlreichen Beispielen aus der Bibel belegt. Die Ausführung schliesst mit den Worten:
פכאן כללאם אלנבי מצלחה לנא עלי טאהרה ועלי באטנה.

Capitel VIII.

Vers 2 und 3. פי רום אלארפאע עלי טרקהא ופי סככהא מנתצבה. ומכאן אלאבואב וענר אלסקוקה ופי מדאכל אלפתוח תרן. V. 2 wird also „innerhalb“ übersetzt.

V. 6. בתדביר אתכלם — ננידים אדבר „Ich sage eine Massregel.“

V. 12. „Ich die Weisheit wohne bei der Verschlagenheit.“ Es handle sich hier um den Verstand und Eifer für die Befolgung des Gesetzes, ähnlich dem talmudischen Spruche לעולם יהיה ערום ביראה. Hierzu wird aus der Bibel das Beispiel des Chuschai Haarki gebracht 2. Sam. 15, 33. 34. und aus dem Talmud Erzählungen von Rabbi Elieser, R. Meir und einem Schüler R. Meirs, die durch List sich und Anderen das Leben retteten.

V. 18b. ואלמאל אלנסים בנצפה — „und grosses Vermögen durch Gerechtigkeit.“ Die Handschr. S. T. übersetzen Spott פלהוֹ ואלאקתדאר — גאה וגאון V. 13. אלעויו — עתק und Ueberhebung. גאה sei das Bewundern der eigenen Person, גאון das Ueberheben über die Umgebuung — אלמר בנפסה וגאון אקתדארה עלי קומה.

V. 21. אלוגוד — יש.

V. 22. אללה אכתרעני אול כלקה וקרים פעלה אול חין.

V. 23. ומן אול אלדהר אנתכבת ¹⁾ וקדם אלארין ען אלאן.

¹⁾ Ebenso wird נסך übersetzt Jes. 40, 19 n. Ps. 16, 4; Ps. 2, 6 אנתצתה. Vgl. Margulies S. Psalmenübersetzung I. c, p. 3 n. 4.